

CONFERENCE PROCEEDINGS

CIVINEDU 2021

5th International Virtual Conference on
Educational Research and Innovation

September 29 - 30, 2021

CONFERENCE PROCEEDINGS

CIVINEDU 2021

5th International Virtual Conference on
Educational Research and Innovation

September 29-30, 2021

Publisher: Adaya Press
www.adayapress.com

Editor: REDINE, Red de Investigación e Innovación Educativa, Madrid, Spain
redine.investigacion@gmail.com
Text © The Editor and the Authors 2021
Cover design: REDINE
Cover image: Pixabay.com (CC0 Public Domain)
www.civinedu.org

ISBN 978-84-124511-1-5

Languages: English, Spanish and Portuguese.

The Organizing Committee of CIVINEDU 2021, 5th International Virtual Conference on Educational Research and Innovation as well as the editor of this publication are not responsible for the opinions and ideas expressed in the works included in this Conference Proceedings.

Special thanks are due to Adaya Press for the contribution and support in the editing process of this Conference Proceedings.

This work is published under a Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.es>). This license allows duplication, adaptation, distribution and reproduction in any medium or format for non-commercial purposes and giving credit to the original author(s) and the source, providing a link to the Creative Commons license and indicating if changes were made.

License: CC BY-NC 4.0



Suggested citation:

REDINE (Ed.). (2021). *Conference Proceedings CIVINEDU 2021*. Madrid, Spain: Redine.

Análisis de referentes culturales en un aula de traducción: Hitler ha vuelto por 19,33 euros

Lía de Luxán Hernández, Lucía Pacheco Cabo
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Resumen

En esta comunicación se expone una propuesta metodológica en el aula de traducción literaria alemán-español en el Grado en Traducción e Interpretación. Tras una lectura del libro *Er ist wieder da*, escrito por Timur Vermes, tanto en su versión original como en su traducción al español por Carmen Gauger, el estudiantado tendrá que analizar la traducción de los referentes culturales. La catalogación se efectuará por parejas, se corregirá en pequeños grupos (evaluación entre iguales) y, por último, tras una revisión del profesorado, se expondrá y debatirá en gran grupo. Los resultados arrojan que esta estrategia didáctica incentiva al alumnado de forma más positiva que otras formas tradicionales de enseñanza. El aprendizaje en base a proyectos como el que aquí se expone, en el que se analizan productos reales y se conecta de una forma muy estrecha la cultura con la lengua y, por ende, con la traducción, es muy efectivo.

Palabras clave: referentes culturales, traducción, alemán, español, Er ist wieder da.

Analysis of Cultural References in a Translation Classroom: Hitler is Back for 19,33 Euros

Abstract

This communication presents a methodological proposal in the German-Spanish literary translation classroom in the Degree in Translation and Interpreting. After reading the book 'Er ist wieder da', written by Timur Vermes, both in its original version and in its translation into Spanish by Carmen Gauger, the student body will have to analyze the translation of cultural references. The cataloguing will be done in pairs. It will be corrected in small groups (peer evaluation). Finally, after a review by the teaching staff, it will be presented and discussed in a large group. The results show that this didactic strategy encourages students in a more positive way than other traditional forms of teaching. Students analyse real translations.

Keywords: cultural references, translation, German, Spanish, 'Er ist wieder da'.

Introducción

La traducción debe ser eminentemente práctica. Más la práctica no se adquiere sin teoría. El aprendizaje en base a proyectos aúna teoría y práctica de una forma más realista. En esta comunicación se expone cómo enseñar al estudiantado qué son los referentes culturales y cómo enfrentarse a ellos a través de la lectura contrastiva y analítica de la versión original de la novela alemana *Er ist wieder da*, de Timur Vermes y su traducción al español *Ha vuelto*, cuya autoría corresponde a la profesora Carmen Gauger.

¿Qué entendemos por “referente cultural”, “cultu-
rema” o “realia”? Aquellas alusiones a una cultura que determinan cómo interactúa tanto el individuo como el grupo social dentro de la sociedad y, por ende, cultura a la que pertenecen. Estamos ante señas de identidad propias, ante objetos (concretos y abstractos) representativos de un modo de ser, estar y relacionarse. ¿Cómo traducir la cultura? ¿Qué estrategias adoptar?

La novela que aquí nos convoca es una sátira al dictador Adolf Hitler (Braunau am Inn, 1889-Berlín, 1945), cuyo precio de venta constituye en sí una auténtica ironía, así como un referente cultural. Los 19,33 euros por los que se puso a la venta se corresponden, precisamente, con la ascensión al poder del *Führer*. Fue escrita en el año 2012 por el periodista Timur Vermes (Núremberg, 1967) y ha sido un gran éxito de masas. Se ha traducido a más de una veintena de idiomas. Su traducción supone un claro reto traductológico por la gran cantidad de referentes culturales que contiene. Se ha convertido también en un fenómeno Netflix en el año 2015 de la mano de Daniel Wnendt.

Metodología

La estrategia metodológica que se aplicará para analizar con éxito la traducción de los referentes culturales se fundamenta en el aprendizaje progresivo, de lo más general a lo más particular, así como en el trabajo colaborativo. Se compone de las siguientes fases:

1. Estudio de la figura de Hitler y su contextualización histórica (aula invertida, visionado en común de documentales, debate en gran grupo).

2. Visionado de la película homónima en español con subtítulos en alemán (individual, debate en equipos).

3. Visionado de la película homónima en alemán con subtítulos en español (individual, debate en equipos).

4. Lectura de la versión traducida de la novela al español (*Ha vuelto*) por Carmen Gauger (lectura individual y por equipos, debate en gran grupo).

5. Lectura del libro original (*Er ist wieder da*), escrito por Timur Vermes (lectura individual y por equipos, debate en gran grupo).

6. Aprendizaje de los referentes culturales (explicación magistral, ejercicios en el aula y en clase).

7. Estudio de la metodología de análisis y clasificación de la traducción de los referentes culturales (explicación magistral).

8. Análisis de los referentes culturales de los doce primeros capítulos de la novela (por parejas, por equipos, evaluación entre pares, gran grupo).

Como puede observarse, se aúnan estrategias tradicionales con metodologías innovadoras. Asistimos a uno de los tres proyectos en los que se fundamenta la enseñanza-aprendizaje de una asignatura en traducción literaria alemán-español, en la que el alumnado ostenta un nivel B2 de alemán.

Para el estudio teórico de la traducción cultural, se tendrá en consideración la concepción de equivalente descriptivo de Nida (1964), de realias (Vlahov y Florian, 1970), de culturemas (Vermeer, 1983), de referente cultural de Santamaría (2011), las clasificaciones de Hofstede (1984), el giro cultural de Martín Ruano (2007), la identidad cultural de Fidalgo González (2019), de competencia cultural de Gurindapalli y Qassem (2019), así como los métodos de domesticación y extranjerización impulsados por Nida (1964), la visión de Venuti (1995), la domextranjerización de De Luxán Hernández (2012, 2019, 2021), las estrategias de traducción de Newmark (1988), Hurtado Albir (2001), Marcelo Winitzer (2007) y Pacheco Cabo y De Luxán Hernández (2021).

En el análisis de los referentes culturales, el alumnado tendrá que señalar en qué capítulo, página y línea se encuentra, clasificarlo de acuerdo con la tipología de Santamaría (2000:7), mostrar la traducción al español, descifrar el significado, señalar el método y la técnica traductológica y proponer, si así lo considerara oportuno una forma más acertada de traducir el referente cultural.

Resultados y discusión

Se llegó a la conclusión, después de un trabajo minucioso por parejas, equipos y debates en gran grupo, que a lo largo de los doce primeros capítulos hay 113 referentes culturales¹. Las estrategias que se adoptan son la adaptación (11), la ampliación (32), el calco (9), el doblote/triplete (29), el equivalente (21), la generalización (14), la omisión (7), el pie de página (33), el préstamo (17) y la variación (6). La domesticación es el método más empleado (41), seguida de la domesticación (39); en último lugar, se sitúa la extranjerización (33).

Los resultados arrojan que esta forma teórico-práctica de enseñanza gradual, por fases, en la que se parte de lo general para comprender lo particular es muy productiva. Enseñar traducción literaria en base a proyectos es una experiencia enriquecedora para el alumnado, quien no cae en el aburrimiento de la traducción sin-sentido y rumbo.

Conclusión

La traducción de referentes culturales, que, a priori, podría pensarse que se está ante algo abstracto y muy difícil de analizar, se ha convertido en una experiencia muy interesante en el alumnado, que ha invertido un tercio de los créditos de la asignatura en este proyecto, ha aprendido de una forma diferente, innovadora y divertida cómo enfrentarse a la traducción cultural.

¹ Si se contabilizan únicamente las estrategias, se podría llegar a la conclusión de que hay 179, pero en muchos de los referentes se aplica más de una técnica de traducción.

Referencias

- De luxán hernández, L. (2012). La traducción histórica en el contexto del *Asiento de Negros*. In *Tralinea. Online translation journal* 14 [en línea] Disponible en: https://acceda-cris.ulpgc.es/bitstream/10553/46708/1/traduccion_historica_contexto.pdf
- De luxán hernández, L. (2019). *La traducción histórica y el asiento de esclavos británico*. Granada: Comares. Colección Interlingua.
- De luxán hernández, L. (2021). El viajero como traductor de conceptos: estudio de los hispanismos e indigenismos en 'Der Wochenmarkt in Cartago' (1853). *Alpha. Revista de artes, letras y filosofía* 52, 133-147.
- Fidalgo González, L. (2019). El intérprete en los servicios públicos: conocer al otro para vivir en la intersección. En C. Carrasco, M. Cantarero Muñoz, C. Díez Carbajo (Eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones* (pp. 149-156). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gurindapalli, V., Qassem, M. (2019). Culture-based text analysis in translation. *Linguistik Online* 95(2), 91-107.
- Hofstede, G. (1984). *Culture's consequences: International Differences in Work-related values*. Abridged ed. Beverly Hills, CA: Sage.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, D.L.
- Marcelo Wirnitzer, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Martín Ruano, M. R. (2007). El 'giro cultural' de la traducción: perspectiva histórica, conflictos latentes y futuros retos. En E. Ortega Arjonilla (Ed.), *El Giro Cultural de la Traducción. Reflexiones y aplicaciones didácticas* (pp. 39-59). Frankfurt: Peter Lang.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres; Nueva York: Prentice-Hall Internacional.
- Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Pachebo Cabo, L., De Luxán Hernández, L. (2021). Hacia la interculturalidad en la traducción: Referentes culturales en la traducción al español de la novela alemana 'Er ist wieder da'. En *Lenguas Modernas*, 57. (en prensa)